




PROGRAMACIÓN techLING2021-Uvigo-T&P (Definitiva)					
Horario	Venres 17 de decembro Eira nº 31 A tecnoloxía aplicada ao tratamento automático das linguas				
9:00	<p>Conferencia Plenaria Terminology and lexicography in the digital age Prof.ª Dra. M.ª Ruth Vilbena Costa Profesora Asociada con Agregación Centro de Lingüística da Universidade NOVA de Lisboa (CLUNL)</p> <p>500-Auditorio principal Modera: Óscar Ferreiro</p>				
10:00	<table border="1"> <tr> <td>S01- Sala Conferencias 1</td> <td>S02- Sala Conferencias 2</td> </tr> <tr> <td> <p>Some Insights into the Teaching of Vocabulary with New Technological Tools Ignacio M. Palacios Martínez y Lidia Gómez García</p> <p></p> <p>Modera: Sara Millor Costas</p> </td> <td> <p>Spanish comparative constructional idioms and their English counterparts. Parallel corpora in creative and not so creative constructions Pepe Ivorra Otero</p> <p></p> <p>Modera: Patricia Buján Otero</p> </td> </tr> </table>	S01- Sala Conferencias 1	S02- Sala Conferencias 2	<p>Some Insights into the Teaching of Vocabulary with New Technological Tools Ignacio M. Palacios Martínez y Lidia Gómez García</p> <p></p> <p>Modera: Sara Millor Costas</p>	<p>Spanish comparative constructional idioms and their English counterparts. Parallel corpora in creative and not so creative constructions Pepe Ivorra Otero</p> <p></p> <p>Modera: Patricia Buján Otero</p>
S01- Sala Conferencias 1	S02- Sala Conferencias 2				
<p>Some Insights into the Teaching of Vocabulary with New Technological Tools Ignacio M. Palacios Martínez y Lidia Gómez García</p> <p></p> <p>Modera: Sara Millor Costas</p>	<p>Spanish comparative constructional idioms and their English counterparts. Parallel corpora in creative and not so creative constructions Pepe Ivorra Otero</p> <p></p> <p>Modera: Patricia Buján Otero</p>				
10:30	<table border="1"> <tr> <td> <p>Effets de la méthode « SINTAXE » sur le développement métacognitif, la perception de compétence et les apprentissages effectifs. Emilio Nieto Abaun, David Cuenca Seijas, Roberto Rama Castroguadín y Noel Hipólito Xiro Romero Outeiral</p> <p></p> <p>Subtitulado en galego e francés</p> <p></p> <p>Subtitulado en inglés</p> <p>Modera: Óscar Ferreiro</p> </td> <td> <p>Analysis of the corpus EMPAC with COPweb: subtitling and audiovisual accessibility on the web Iris Sarasua Rozzen</p> <p></p> <p>Modera: Alberto Álvarez Lugo</p> </td> </tr> </table>	<p>Effets de la méthode « SINTAXE » sur le développement métacognitif, la perception de compétence et les apprentissages effectifs. Emilio Nieto Abaun, David Cuenca Seijas, Roberto Rama Castroguadín y Noel Hipólito Xiro Romero Outeiral</p> <p></p> <p>Subtitulado en galego e francés</p> <p></p> <p>Subtitulado en inglés</p> <p>Modera: Óscar Ferreiro</p>	<p>Analysis of the corpus EMPAC with COPweb: subtitling and audiovisual accessibility on the web Iris Sarasua Rozzen</p> <p></p> <p>Modera: Alberto Álvarez Lugo</p>		
<p>Effets de la méthode « SINTAXE » sur le développement métacognitif, la perception de compétence et les apprentissages effectifs. Emilio Nieto Abaun, David Cuenca Seijas, Roberto Rama Castroguadín y Noel Hipólito Xiro Romero Outeiral</p> <p></p> <p>Subtitulado en galego e francés</p> <p></p> <p>Subtitulado en inglés</p> <p>Modera: Óscar Ferreiro</p>	<p>Analysis of the corpus EMPAC with COPweb: subtitling and audiovisual accessibility on the web Iris Sarasua Rozzen</p> <p></p> <p>Modera: Alberto Álvarez Lugo</p>				
11:00	<table border="1"> <tr> <td> <p>Termast: una iniciativa institucional de aportación particular Cerys Martínez Sánchez</p> <p></p> <p>Modera: Óscar Ferreiro</p> </td> <td> <p>The role of digitization in reviving local languages, the Amazigh language in Morocco as a case Necar Jabouje</p> <p></p> <p>Modera: Alberto Álvarez Lugo</p> </td> </tr> </table>	<p>Termast: una iniciativa institucional de aportación particular Cerys Martínez Sánchez</p> <p></p> <p>Modera: Óscar Ferreiro</p>	<p>The role of digitization in reviving local languages, the Amazigh language in Morocco as a case Necar Jabouje</p> <p></p> <p>Modera: Alberto Álvarez Lugo</p>		
<p>Termast: una iniciativa institucional de aportación particular Cerys Martínez Sánchez</p> <p></p> <p>Modera: Óscar Ferreiro</p>	<p>The role of digitization in reviving local languages, the Amazigh language in Morocco as a case Necar Jabouje</p> <p></p> <p>Modera: Alberto Álvarez Lugo</p>				
11:30	<p style="text-align: center;">PAUSA CAFÉ</p>				
12:00	<table border="1"> <tr> <td> <p>A nomenclatura científica binomial no Corpus de Referencia do Galego Actual: unha proposta de análise extensible a outros corpus e linguas Eva María Domínguez Noya y Víctor Miguel Riego (Póster)</p> <p></p> <p>Modera: Alberto Álvarez Lugo</p> </td> <td> <p>Frids: voicebot libre de sesgos de género José Manuel Ramírez Sánchez, Esperid C. Campbell Hernández, Soledad Torres Gujardo, Carmen García Mateo y Laura Dado Fernández</p> <p></p> <p>Modera: Ana Luna Alonso</p> </td> </tr> </table>	<p>A nomenclatura científica binomial no Corpus de Referencia do Galego Actual: unha proposta de análise extensible a outros corpus e linguas Eva María Domínguez Noya y Víctor Miguel Riego (Póster)</p> <p></p> <p>Modera: Alberto Álvarez Lugo</p>	<p>Frids: voicebot libre de sesgos de género José Manuel Ramírez Sánchez, Esperid C. Campbell Hernández, Soledad Torres Gujardo, Carmen García Mateo y Laura Dado Fernández</p> <p></p> <p>Modera: Ana Luna Alonso</p>		
<p>A nomenclatura científica binomial no Corpus de Referencia do Galego Actual: unha proposta de análise extensible a outros corpus e linguas Eva María Domínguez Noya y Víctor Miguel Riego (Póster)</p> <p></p> <p>Modera: Alberto Álvarez Lugo</p>	<p>Frids: voicebot libre de sesgos de género José Manuel Ramírez Sánchez, Esperid C. Campbell Hernández, Soledad Torres Gujardo, Carmen García Mateo y Laura Dado Fernández</p> <p></p> <p>Modera: Ana Luna Alonso</p>				
12:30	<table border="1"> <tr> <td></td> <td> <p>ALT: Análise de legibilidade textual em lingua portuguesa para pesquisas científicas e outros fins Gleice C. de Lima Moreno, Marco Polo M. de Souza, Nelson Hein y Adriana K. Hein</p> <p></p> <p>Modera: Rafaela Rafael</p> </td> </tr> </table>		<p>ALT: Análise de legibilidade textual em lingua portuguesa para pesquisas científicas e outros fins Gleice C. de Lima Moreno, Marco Polo M. de Souza, Nelson Hein y Adriana K. Hein</p> <p></p> <p>Modera: Rafaela Rafael</p>		
	<p>ALT: Análise de legibilidade textual em lingua portuguesa para pesquisas científicas e outros fins Gleice C. de Lima Moreno, Marco Polo M. de Souza, Nelson Hein y Adriana K. Hein</p> <p></p> <p>Modera: Rafaela Rafael</p>				
13:00	<table border="1"> <tr> <td> <p>Essential Transformer-based architecture for Rich Transcription José Manuel Ramírez Sánchez, Laura Docio Fernández y Carmen García Mateo</p> <p></p> <p>Modera: Bitá Saghaelian</p> </td> <td> <p>Exploitation lexicométrique et textométrique des corpus pour une possible informatisation de l'enseignement Ana Paula De Oliveira</p> <p></p> <p>Modera: Emmanuel Bourgoin</p> </td> </tr> </table>	<p>Essential Transformer-based architecture for Rich Transcription José Manuel Ramírez Sánchez, Laura Docio Fernández y Carmen García Mateo</p> <p></p> <p>Modera: Bitá Saghaelian</p>	<p>Exploitation lexicométrique et textométrique des corpus pour une possible informatisation de l'enseignement Ana Paula De Oliveira</p> <p></p> <p>Modera: Emmanuel Bourgoin</p>		
<p>Essential Transformer-based architecture for Rich Transcription José Manuel Ramírez Sánchez, Laura Docio Fernández y Carmen García Mateo</p> <p></p> <p>Modera: Bitá Saghaelian</p>	<p>Exploitation lexicométrique et textométrique des corpus pour une possible informatisation de l'enseignement Ana Paula De Oliveira</p> <p></p> <p>Modera: Emmanuel Bourgoin</p>				
13:30	<table border="1"> <tr> <td> <p>Creación y optimización de corpus lingüísticos informatizados para el análisis de fragmentos de discurso: los tres fases del Corpus de Estilo Indirecto Libre en Español Noelia Estévez-Rionegro</p> <p></p> <p>Modera: Patricia Buján Otero</p> </td> <td> <p>El empleo de corpus en la elaboración de materiales digitales para el autoaprendizaje en la enseñanza a distancia de adultos: alemán como lengua extranjera Marcel Esteban-Fanillosa</p> <p></p> <p>Modera: Sara Millor Costas</p> </td> </tr> </table>	<p>Creación y optimización de corpus lingüísticos informatizados para el análisis de fragmentos de discurso: los tres fases del Corpus de Estilo Indirecto Libre en Español Noelia Estévez-Rionegro</p> <p></p> <p>Modera: Patricia Buján Otero</p>	<p>El empleo de corpus en la elaboración de materiales digitales para el autoaprendizaje en la enseñanza a distancia de adultos: alemán como lengua extranjera Marcel Esteban-Fanillosa</p> <p></p> <p>Modera: Sara Millor Costas</p>		
<p>Creación y optimización de corpus lingüísticos informatizados para el análisis de fragmentos de discurso: los tres fases del Corpus de Estilo Indirecto Libre en Español Noelia Estévez-Rionegro</p> <p></p> <p>Modera: Patricia Buján Otero</p>	<p>El empleo de corpus en la elaboración de materiales digitales para el autoaprendizaje en la enseñanza a distancia de adultos: alemán como lengua extranjera Marcel Esteban-Fanillosa</p> <p></p> <p>Modera: Sara Millor Costas</p>				
14:00	<table border="1"> <tr> <td> <p>NAT-term -- a toolkit to build terminologies, glossaries and dictionaries Jose Jose Almiada, Alberto Gomez y Alvaro Iriarte</p> <p></p> <p>Modera: Bitá Saghaelian</p> </td> <td> <p>La (para)traducción de webcómics japoneses María del Carmen Baena Lupiáñez</p> <p></p> <p>Modera: Isabel Cómite</p> </td> </tr> </table>	<p>NAT-term -- a toolkit to build terminologies, glossaries and dictionaries Jose Jose Almiada, Alberto Gomez y Alvaro Iriarte</p> <p></p> <p>Modera: Bitá Saghaelian</p>	<p>La (para)traducción de webcómics japoneses María del Carmen Baena Lupiáñez</p> <p></p> <p>Modera: Isabel Cómite</p>		
<p>NAT-term -- a toolkit to build terminologies, glossaries and dictionaries Jose Jose Almiada, Alberto Gomez y Alvaro Iriarte</p> <p></p> <p>Modera: Bitá Saghaelian</p>	<p>La (para)traducción de webcómics japoneses María del Carmen Baena Lupiáñez</p> <p></p> <p>Modera: Isabel Cómite</p>				
14:30	<p style="text-align: center;">PAUSA COMIDA</p>				
16:00	<p>Conferencia Plenaria BabelDr, un outil de traduction fiable du discours médical Prof.ª Dra. Pierrette Bouillon Decana da Facultade de Tradución e Interpretación Catedrática, Directora do Dpto. de Tratamento Informático Multilingüe Universidade de Ginebra</p> <p>500-Auditorio principal</p>				
17:00	<p>ACTO DE CLAUSURA DO CONGRESO techLING2021-UVIGO-T&P Dirección do Congreso Óscar Ferreiro Vázquez, Emmanuel Claude Bourgoin Vergonjy, José Yuste Frias e Ramón Méndez González</p>				
17:30	<p>500-Auditorio principal</p>				

GL: As salas, o auditorio e os vídeos están hipervinculados

ESP: Las salas y los vídeos están hipervinculados

FR: Les *salas*, *auditorio* et les vidéos sont des liens hypertextes

ENG: The *salas*, *auditorio* and the vídeos are hyperlinked